

САЙФУЛЛИНА М. К.
СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕСЕН НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация. Статья посвящена проблеме сохранения стилистических приёмов в профессиональных переводах англоязычных песен разных лет на русский язык. Проводится сравнительный анализ оригинальных текстов англоязычных песен и их переводов на русский язык с целью выявить случаи сохранения и опущения стилистических средств в русскоязычных вариантах песен и объяснить решение переводчика в том и другом случае.

Ключевые слова: стилистические приёмы, письменный перевод, русский язык, англоязычные песни.

SAIFULLINA M. K.
THE STYLISTIC ASPECT IN TRANSLATING SONGS
FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

Abstract. This article deals with the issue of keeping stylistic devices in professional translations of songs. The author carries out a comparative analysis of songs written in English with their Russian translations in order to find examples of keeping and omitting stylistic devices and explain the translator's decisions in both cases.

Keywords: stylistic devices, written translation, Russian language, songs in English.

В настоящее время английская культура имеет большую популярность как у молодёжи, так и у взрослых людей по всему миру. Важной её составляющей являются песни. Песни – это не только мелодия и ритм, но и слова. Слова представляют собой основу песни. Слова образуют связанный по смыслу текст, в зависимости от которого создаётся то или иное впечатление при прослушивании. Люди, не знающие английский язык, обращаются к переводам песен и воспринимают уже переработанный текст, поэтому основополагающими задачами переводчика являются не только сохранение основного содержания песни и её ритмического рисунка, но также подбор нужных языковых средств, в том числе и стилистических, в языке перевода.

Стилистические приёмы – это языковые средства, которые придают тексту эмоциональную окраску и выразительность, дополняют деталями образ героя или предмета, подчеркивают ключевые моменты в тексте, служат инструментом подтверждения или опровержения мысли автора. Стилистические приемы называют еще изобразительно-выразительными средствами языка. Терминологический словарь-тезаурус по литературоведению даёт следующее определение данному термину: «Изобразительно-

выразительные средства – художественные приёмы и средства создания литературных образов, определяющие их эмоционально-эстетическую выразительность» [1]. Исходя из вышесказанного, мы можем обобщить, что стилистические приёмы являются орудиями, с помощью которых текст становится более лаконичным и привлекательным. В данной статье будут использоваться оба термина «изобразительно-выразительные средства» и «стилистические приёмы» в качестве синонимов.

Цель данного исследования состоит в выявлении случаев сохранения и опущения стилистических приёмов и в объяснении причины их опущения в языке перевода. Мы провели небольшое исследование, в ходе которого были проанализированы англоязычные песни разных лет и их профессиональные переводы на русский язык. Всего нами было проанализировано 12 песен. Нами были выявлены случаи полного сохранения стилистических приёмов, случаи частичного сохранения изобразительно-выразительных средств и случаи опущения стилистических приёмов.

В ходе анализа обнаружено, что переводчик часто сохраняет изобразительно-выразительные средства в языке перевода. Так, например, в песне «Numb» группы «Linkin Park» переводчик воссоздал метафору *to lose control* на языке перевода.

Numb (Linkin Park)	Перевод
Can't you see that you're smothering me Holding too tightly afraid <i>to lose control</i>	Ты же видишь, что душишь меня, Крепко держа, боясь <i>потерять контроль</i> .

Аналогичный случай сохранения стилистического приёма присутствует в песне «Stressed out» (группа «Twenty One Pilots»), где переводчик оставил анафору *I wish I* на языке перевода.

Stressed out (Twenty One Pilots)	Перевод
<i>I wish I</i> found some better sounds No one's ever heard, <i>I wish I</i> had a better voice That sang some better words, <i>I wish I</i> found some chords In an order that is new, <i>I wish I</i> didn't have to rhyme Every time I sang.	<i>Хотел бы</i> придумать для тем новые слова <i>Хотел бы</i> голос, чтобы просто кругом голова <i>Хотел бы</i> подобрать гармонии к вашим сердцам <i>Хотел бы</i> , чтобы рифмы просто вылетали сами

Кроме вышеприведённых примеров мы зафиксировали интересное явление сохранения изобразительно-выразительного средства при сопоставлении песни «Only you» (группа «The Platters») и её кавер-версии «Только Ты» в исполнении Эдиты Пьехи. Кавер-версия – это перепев или адаптация песни под другую среду. Несмотря на то, что перевод кардинально отличается по смыслу от оригинала, стилистическая составляющая в этих строках сохраняется: как в оригинале *the darkness bright*, так и в переводе *счастье слёз* используется оксюморон – (греч. «острая глупость») термин античной стилистики, обозначающий нарочитое сочетание противоречивых понятий» [2].

Only you (The Platters)	Только ты (Эдита Пьеха)
Only you Can do make <i>the darkness bright</i> ,	Только ты! Открыл мне <i>счастье слёз</i> !

В ходе работы над исследованием выяснилось, что незначительное количество стилистических приёмов сохраняются в переводах частично, т. е. переводчики вынуждены опустить, изменить или добавить лексему, или использовать вместе с оригинальным стилистическим приёмом другое дополнительное средство выразительности.

Так, например, в песне «The kids aren't alright» (группа «The Offspring») переводчик сохраняет олицетворение в переводе, но с некоторыми изменениями: он употребляет лексику *мир* вместо лексики *street*, которая нам дана в оригинале, таким образом расширяя семантику фразы. Кроме этого, на языке перевода появляется яркий эпитет *чертов*, вытеснив достаточно нейтральное прилагательное *little*.

The kids aren't alright (The Offspring)	Перевод
Now the neighbourhood's cracked and torn The kids are grown up but their lives are worn <i>How can one little street Swallow so many lives?</i>	Но район изрядно постарел, Дети выросли, с кем я выросел. <i>Сколько судеб сгубил Этот чертов мир?</i>

Вышеуказанные изменения переводчику нужны были для того, чтобы не нарушать ритм песни. Дело в том, что между русскими лексическими единицами и аналогичными английскими лексемами есть существенная разница в их длине, а точнее количестве слогов: *street* – *улица*, *little* – *маленький*. Данное обстоятельство служит помехой для дословного перевода данных выражений.

В некоторых случаях переводчику приходится заменить оригинальный стилистический приём другим средством выразительности без искажения главной мысли. Так, в песне «It's my life» (Bon Jovi) сравнительный оборот *my heart is like an open highway* замещается олицетворением *сердце выбрало путь* в силу необходимости сохранить рифму.

It's my life (Bon Jovi)	Перевод
<i>My heart is like an open highway</i> Like Frankie said I did it my way	<i>Что мое сердце выбрало путь</i> И мне с него уже не свернуть

Иногда переводчик не меняет сам стилистический прием, но меняет его лексическую реализацию. Другими словами, заменяет один эпитет на другой, или одну метафору на другую. Например, в песне «Numb» (группа «Linkin Park») переводчик заменяет оригинальную англоязычную метафору *has fallen apart right in front of you* на другую синонимичную метафору *я стою на краю* ввиду сохранения песенного ритма.

Numb (Linkin Park)	Перевод
Can't you see that you're smothering me Holding too tightly afraid to lose control Cause everything that you thought I would be <i>Has fallen apart right in front of you</i>	Ты же видишь, что душишь меня, Крепко держа, боясь потерять контроль. Да, я знаю, что это любя Стать тем, кем ты хочешь, но <i>я на краю стою</i>

В ходе исследования, мы обнаружили, что изобразительно-выразительные средства полностью опускаются при переводе с относительно такой же частотностью, как и сохраняются без изменений. Так, в переводе песни «Leave out all the rest» (группа «Linkin Park») метафора *keep me in your memory* передана на языке перевода с помощью глагола *вспомнить*, имеющего значение синонимичное значению оригинальной фразы, но не являющегося стилистическим приемом. В большинстве случаев подобное опущение стилистического приёма обусловлено необходимостью поддержания рифмы и ритма.

Leave out all the rest (Linkin Park)	Перевод
Don't resent me And when you're feeling empty <i>Keep me in your memory</i> Leave out all the rest Leave out all the rest.	Просто вспомни, Все что было во мне, Позабыв плохое, <i>Вспомни обо мне,</i> Вспомни обо мне.

В следующем примере, иллюстрирующем опущение стилистического приема в оригинале песни «It's my life» (Bon Jovi), в оригинале мы встречаем аллюзию на песню Фрэнка Синатры «My way», тогда как на языке перевода аллюзия отсутствует. Обратимся к Словарю литературоведческих терминов, из которого следует, что «аллюзия – (от фр. *allusion* - намек) художественный прием: сознательный авторский намек на общеизвестный литературный или исторический факт, а также известное художественное произведение» [3].

It's my life (Bon Jovi)	Перевод
(It's my life) My heart is like an open highway <i>Like Frankie said I did it my way</i> I just want to live while I'm alive 'Cause it's my life	Просто знай, Что мое сердце выбрало путь <i>И мне с него уже не свернуть,</i> Пока жив, я буду мчать на край, Просто знай.

Мы можем предположить, что переводчик убрал аллюзию, поскольку русскоязычная аудитория не в полной мере знакома с творчеством Фрэнка Синатры, или же применение аллюзии нарушило бы рифму песни.

В результате сравнения англоязычных текстов песен и их переводов на русский язык и анализа стилистических приёмов в них мы рассчитали, как часто изобразительно-выразительные средства сохраняются или опускаются в языке перевода. Всего в ходе исследования мы разобрали 30 случаев использования стилистических приёмов. В таблице 1 представлены результаты подсчёта.

Таблица 1

Стилистические приемы при переводе песен с английского языка на русский

Переводческий прием	Частота встречаемости	Процентное соотношение
Полное сохранение стилистического приёма	8	27%
Замена одного стилистического приёма другим	8	27%
Частичное сохранение оригинального приема	4	13%
Полное опущение стилистического приёма	10	33%

Согласно вышеприведенным данным полное сохранение изобразительно-выразительных средств при переводе песен наблюдается лишь в 27% случаев в то время, как в 33% случаев переводчик опускает полностью стилистические приёмы. В 27% случаев происходит замена 1 стилистического приёма на другой, а в 13% случаев вносятся какие-либо изменения при подборе эквивалента на языке перевода. Можно заключить, что полное опущение стилистического приема при переводе песен с английского языка на русский происходит так же часто, как и полное сохранение изобразительно-выразительного средства: примерно в 1/3 случаев.

По окончанию исследования мы пришли к выводу о том, что случаи опущения средств выразительности встречаются часто и, во многом, обусловлены рифмой, ритмом, длиной лексических единиц и необходимостью сохранения общего смыслового содержания текста. Другими словами, авторы жертвуют малым для сохранения целого.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Русова Н. Ю. От аллегории до ямба. Терминологический словарь-тезаурус по литературоведению [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://niv.ru/doc/dictionary/literary-terminology/index.htm> (дата обращения 29.02.2020).
2. Литературная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_literature/3452/%D0%9E%D0%BA%D1%81%D1%8E%D0%BC%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%BD (дата обращения 29.02.2020).
3. Белокурова С. П. Словарь литературоведческих терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://literary_criticism.academic.ru/14/%D0%B0%D0%BB%D0%BB%D1%8E%D0%B7%D0%B8%D1%8F (дата обращения 29.02.2020).